

**Zeitschrift:** Horizonte : Schweizer Forschungsmagazin  
**Herausgeber:** Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der Wissenschaftlichen Forschung  
**Band:** - (1997)  
**Heft:** 35

**Artikel:** Russe und Schweizer forschen gemeinsam  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-551587>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Russe und Schweizer forschen gemeinsam

**Das 1996 lancierte wissenschaftliche Kooperationsprogramm der Schweiz mit Osteuropa hat ein unerwartet starkes Echo ausgelöst – das Interesse übertraf das Angebot bei weitem. Prof. Urs T. Rüegg von der Sektion für Pharmazie der Universität Lausanne betreut eines der geförderten Projekte. Sein Partner, Pavel V. Avdonin vom Forschungszentrum für Kardiologie in Moskau, war kürzlich für zwei Monate in der Schweiz zu Besuch.**

Was die zwei Forscher miteinander verbindet, sind gemeinsame Grundlagenarbeiten zur allgemeinen Medizin, zur Physiologie und zur Behandlung von Krankheiten mit Implantaten und Transplantaten. Natürlich verständigen sich die beiden mühelos in komplizierten Fachbegriffen miteinander (auf Englisch, dem Esperanto der Wissenschaft) – doch kann etwa die Übersetzung einer Menukarte im Restaurant zuweilen auch Schwierigkeiten bereiten...

Der 43jährige Pavel Avdonin war bereits 1993 einmal in der Schweiz, in Basel und Lausanne. Zuvor, noch zu Zeiten der Sowjetunion, arbeitete er drei Monate lang in Australien. «Freie Kontakte mit ausländischen Forschern waren damals sehr schwierig, denn alles wurde vom Staat reglementiert», sagt der Wissenschaftler. Seit sieben Jahren hat sich die Situation in diesem Punkt verbessert. Doch in derselben Zeit sind auch die Forschungsgelder in seinem Heimatland drastisch zurückgegangen.

Hier hakt das wissenschaftliche Kooperationsprogramm mit Ländern Mittel- und Osteuropas ein, das vom Eidgenössischen Departement für Auswärtige Angelegenheiten lanciert wurde und vom Nationalfonds durchgeführt wird. Die zunächst bereitgestellte Summe – 9 Mio. Fr. für drei Jahre – erwies sich schnell als zu gering. Um zu verhindern, dass allzu viele Projekte abgelehnt werden müssen, steuerte der Nationalfonds zusätzliche 2 Mio. Fr. bei.

Das Programm hat eine erklärte politische Komponente: Seine Ziele sind vor allem die Stärkung der osteuropäischen Forschenden und Forschungsinstitutionen und ihre Wiedereingliederung in internationale Netzwerke. In einer Zeit des Übergangs, wie sie die Oststaaten im Moment durchmachen, ist dies besonders wertvoll.

Das Moskauer Forschungszentrum, in dem Avdonin tätig ist, hatte bis zur Wende lange vom Ruf eines Nobelpreisträgers profitieren können; zudem durfte es auf ein angemessenes Budget zählen. Diese Gelder fehlen heute. Den Betrag, den er im Rahmen des Osteuropa-Programms erhält, verwendet der russische Wissenschaftler für Apparate und die Anstellung zweier Nachwuchsforscher. Doch die eingesetzten Gelder –

von denen jeweils mindestens 80 Prozent den Ostpartnern zugute kommen – dienen ebenso einem gleichberechtigten Austausch unter Forschenden.

«Mein russischer Kollege bringt sein Wissen über die Arbeit an menschlichen Zellen und die Übertragungsmechanismen ein», erklärt Rüegg. Umgekehrt kann Avdonin von den Schweizern vieles über die Organisation in der Forschung und über wissenschaftliche Genauigkeit lernen: «In Russland gibt es Forschungslabors, die ihre Resultate vorzeitig publizieren, um eher zu Förderungsgeldern zu kommen – was ihre Arbeit wenig vertrauenswürdig aussehen lässt.»



Aus der gegenseitigen Wertschätzung ist im Lauf der Zeit eine Freundschaft geworden: Prof. Urs T. Rüegg (links) und Pavel V. Avdonin.

Aus der Begegnung zweier unterschiedlicher Wissenschaftskulturen können nicht zuletzt neue Ideen entstehen. «Mein Kollege», sagt Rüegg, «gibt meinen Doktoranden Gelegenheit, sich mit wissenschaftlichen Kenntnissen und Denkweisen auseinanderzusetzen, die von einer ganz anderen Erfahrung her stammen». Und aus der gegenseitigen Wertschätzung der beiden Wissenschaftler – die 1984 begann, als Avdonin einen Fachartikel Rüeggs über ein ähnliches Experiment las, wie er selbst eines durchführte – ist im Lauf der Zeit eine Freundschaft geworden.



Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der  
wissenschaftlichen Forschung, Wildhainweg 20,  
Postfach 8232, CH-3001 Bern Tel. 031/308 22 22  
Fax 031/301 30 09 <http://www.snf.ch>